Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od zaszkodzenia tobie, gdybyś nie pośpieszyła i nie przyszła mi na spotkanie, do porannej zorzy nie pozostałby u Nabala żaden sikający na ścianę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie przed zaszkodzeniem tobie, gdybyś nie pośpieszyła się i nie wyszła mi na spotkanie, to do jutra rana nie pozostałby u Nabala ani jeden mężczyzna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę bowiem, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy, gdybyś się nie pośpieszyła i nie zajechała mi drogi, to Nabalowi nie pozostałby do świtu nikt, aż do najmniejszego szczenięcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaprawdę, jako żywy Pan, Bóg Izraelski, który mię zawściągnął, abym ci nic złego nie uczynił: bo gdybyś się była nie pospieszyła, a nie zajechała mi drogi, nie zostałoby było Nabalowi aż do świtania, i najmniejszego szczenięcia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo inaczej, żywie JAHWE Bóg Izraelów, który mię zawściągnął, abym ci źle nie uczynił; byś mi była prędko nie zajachała drogi, nie zostałby był Nabalowi aż do światła ranego mokrzący na ścianę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz na życie Pana, Boga Izraela, który mnie powstrzymał od wyrządzenia ci krzywdy: gdybyś szybko nie przybyła mi na spotkanie, wówczas Nabalowi nie pozostałby do rana ani jeden malec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jako żyje Pan, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy; gdybyś nie była wyszła mi śpiesznie na spotkanie, do jutra rana nie byłby ocalał u Nabala żaden mężczyzna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyś jednak nie pospieszyła się i nie wyszła mi na spotkanie, to – na życie JAHWE, Boga Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy – z pewnością do rana nie pozostałby Nabalowi nawet jeden męski potomek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdybyś nie pospieszyła na moje spotkanie, to przysięgam ci na życie JAHWE, Boga Izraela, który mnie powstrzymał od popełnienia tego zła, jutro o świcie Nabal nie miałby już u siebie ani jednego mężczyzny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inaczej, na Jahwe żywego, Boga Izraela, który mnie powstrzymał przed skrzywdzeniem ciebie, gdybyś nie pospieszyła się z wyjściem naprzeciw mnie, nie pozostałby Nabalowi do poranku dnia żaden z płci męskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки як живе Господь Бог ізраїльський, який мене сьогодні зупинив, щоб не вчинити тобі зла, якщо б же ти не поспішилася і не прийшла мені на зустріч, тоді сказав я: Не остане в Навала до раннішнього світла той, хто виливає проти стіни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale żywym jest WIEKUISTY, który mnie powstrzymał przed wyrządzeniem ci zła. Bo gdybyś nie pobiegła i nie przybyła na moje spotkanie – wtedy, do rannego brzasku, nikt by nie został Nabalowi z tych, którzy moczą ścianę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jako żyje JAHWE, Bóg Izraela, który mnie powstrzymał od wyrządzenia ci krzywdy, gdybyś się nie pośpieszyła z wyjściem mi na spotkanie, to do światła poranku na pewno nie pozostałby Nabalowi nikt, kto oddaje mocz na mur”. |

1. 1) sikający na ścianę, ּבְקִיר מַׁשְּתִין , idiom: mężczyzna, zob. <x>90 25:22</x>; <x>110 14:10</x>,<x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)